

## A NEW COURSE IN READING PALI

### Bài 2.3

#### Đoạn kinh 4 (AN)

Tīṇi'māni, bhikkhave, nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Katamāni tīṇi?

Lobho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, doso nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, moho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya.

Yaṃ, bhikkhave, lobhapakataṃ kammaṃ lobhajaṃ lobhanidānaṃ lobhasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, dosapakataṃ kammaṃ dosajaṃ dosanidānaṃ dosasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, mohapakataṃ kammaṃ mohajaṃ mohanidānaṃ mohasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Imāni kho, bhikkhave, tīṇi nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Tīṇi'māni, bhikkhave, nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Katamāni tīṇi?

Alobho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, adoso nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, amoho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya.

Yaṃ, bhikkhave, alobhapakataṃ kammaṃ alobhajaṃ alobhanidānaṃ alobhasamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, adosapakataṃ kammaṃ adosajaṃ adosanidānaṃ adosasamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, amohapakataṃ kammaṃ amohajaṃ amohanidānaṃ  
amohasamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ  
sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati; na taṃ kammaṃ  
kammamudayaṃ saṃvattati.

Imāni kho, bhikkhave, tīṇi nidānāni kammānaṃ samudayaṃ.

#### Từ vựng đoạn kinh 4

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Tīṇi	3 (chủ cách số nhiều của Ti)	Danh, trung
2	Imaṃ	Cái này, cái kia	Đại, trung
3	Tīṇi'māni	Tīṇi + imāni	
4	Bhikkhave	Này các Tỷ Kheo! (Hô cách)	Danh, nam, số nhiều
5	Nidānaṃ	Nguồn, gốc, nguyên nhân	Danh, trung
6	Kammaṃ	Nghiệp	Danh, trung
7	Samudayo	Sự khởi lên, sự tạo ra	Danh, nam
8	Katamaṃ	Cái gì?	Từ nghi vấn, trung
9	Lobho	Tham	Danh, nam
10	Doso	Sân	Danh, nam
11	Moho	Si	Danh, nam
12	Yaṃ	Cái mà	Đại từ quan hệ
13	Pakata	Được làm (Công thức: X-pakata = được làm bởi X)	Tính
14	Ja	Được sinh ra (Công thức: X-ja = được sinh ra từ X)	Tính
15	-nidāna	X-nidāna = có nguồn gốc là X	Tính
16	-samudaya	X-samudaya = khởi lên từ X, được tạo ra từ X	Tính
17	Taṃ	Cái đó	Đại từ chỉ định/nhân xưng ngôi 3, trung
18	Kusala	Thiện	Tính
19	Sāvajja	Bị chê trách, có lỗi	Tính
20	Dukkha	Khổ	Tính
21	-vipāka	X-vipāka = Có quả là X	Tính
22	Samvattati	Dẫn đến, đưa đến (Công thức: Samvattati + gián bỏ cách)	Động từ, hiện tại, chủ động
23	Na	Không	Phụ
24	Nirodho	Sự chấm dứt, sự phá vỡ	Danh, nam
25	Kho	Quả thực, thực sự	Phụ
26	Sukha	Lạc	Tính

## Ngữ pháp đoạn kinh 4

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 4
1	NA	NA	NA

### Bài đọc thêm

[1] Yo migo biḷāro hoti, so migo passitum rājānam pahoti (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Yo</b>	Người mà, cái mà [chủ cách, số ít, nam tính]	Đại từ quan hệ
2	<b>Migo</b>	Con vật	Danh, nam
3	<b>Biḷāro</b>	Con mèo	Danh, nam
4	<b>Hoti</b>	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động
5	<b>So</b>	Người đó, cái đó [chủ cách, số ít, nam tính]	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
6	<b>Passitum</b>	Nhìn, thấy	Động từ nguyên mẫu
7	<b>Rājānam</b>	Vua [trực bổ cách, số ít]	Danh, nam
8	<b>Pahoti</b>	Có thể	Động, hiện tại, chủ động
<i>Bản gốc Anh hiện đại</i>		A cat may look at a king	

[2] Yasmiṃ thānasmim biḷāro na hoti, tasmim thānasmim mūsī rājā hoti (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Yasmiṃ</b>	Người mà, cái mà [vị trí cách, số ít, trung tính]	Đại từ quan hệ
2	<b>Thānam</b>	Nơi	Danh, trung
3	<b>Biḷāro</b>	Con mèo	Danh, nam
4	<b>Na</b>	Không	Phụ
5	<b>Hoti</b>	Có, thì, là	Động, hiện tại, chủ động
6	<b>Tasmim</b>	Người đó, cái đó [vị trí cách, số ít, trung tính]	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
7	<b>Mūsī</b>	Con chuột	Danh, nữ
8	<b>Rājā</b>	Vua [chủ cách, số ít]	Danh, nam
<i>Câu gốc Anh hiện đại</i>		Where there is no cat, the rat is king	

[3] Yo kāko hoti, so niccam anti kākassa upalabbhati (Ngạn ngữ Hy Lạp)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Yo</b>	Người mà, vật mà [chủ cách, nam tính, số ít]	Đại từ quan hệ
2	<b>Kāko</b>	Con quạ	Danh, nam
3	<b>Hoti</b>	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động
4	<b>So</b>	Người đó, vật đó [chủ cách, nam tính, số ít]	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
5	<b>Niccam</b>	Luôn luôn	Trạng
6	<b>Anti</b>	Gần [công thức = anti + danh từ sở hữu cách]	Giới từ
7	<b>Upalabbhati</b>	Được thấy, tồn tại, xuất hiện	Động, hiện tại, bị động
<i>Bản gốc Hy Lạp cổ</i>		<i>Aei koloios para koloioi hizanei</i>	

[4] Yo akusalo kāko hoti, tassa aṇḍam akusalam hoti (Ngạn ngữ Latin)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Yo</b>	Người mà, vật mà [chủ cách, nam tính, số ít]	Đại từ quan hệ
2	<b>Kusala</b>	Thiện, tốt	Tính
3	<b>Kāko</b>	Con quạ	Danh, nam
4	<b>Hoti</b>	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động
5	<b>Tassa</b>	Người ấy, vật ấy [sở hữu cách, nam tính, số ít]	Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3
6	<b>Aṇḍam</b>	Trứng, quả trứng	Danh, trung
<i>Bản gốc Latin</i>		<i>Mali corvi, malum ovum</i>	

[5] Ye kusalāni karonti, te phalāni anugacchanti; ye akusalāni karonti, phalāni te anugacchanti (Song cú Latin)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Ye</b>	Người mà, vật mà [chủ cách, nam tính, số nhiều]	Đại từ quan hệ
2	<b>Kusalam</b>	Điều tốt, điều thiện	Danh, trung
3	<b>Karoti</b>	Làm, thực hiện	Động, hiện tại, chủ động
4	<b>Te</b>	Người ấy, vật ấy [chủ	Đại từ nhân xưng/chỉ định

		cách, nam tính, số nhiều]	ngôi 3
<b>5</b>	<b>Phalaṃ</b>	Quả	Danh, trung
<b>6</b>	<b>Anugacchati</b>	Đi theo, theo đuổi	Động, hiện tại, chủ động
<i>Bản gốc Latin</i>		<i>Qui bene fecerunt, illi sua facta sequuntur; qui male fecerunt, facta sequuntur eos</i>	